

# Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:1

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Wyrok.* ** Słowo JAHWE w*** ziemi Chadrak**** z Damaszkim, miejscem jego***** odpoczynku,***** gdyż ku JAHWE (kieruje się) oko człowieka i wszystkie plemiona Izraela.*****1)2)3)4)5)6)7) |

<sup>1)</sup> Wyrok, מַשָּׁר (massa'): określenie wprowadzające mowy prorockie, np. <x>290 13:1</x>;<x>290 14:28</x>;<x>290 15:1</x>;<x>290 17:1</x>;<x>290 19:1</x>; <x>330 12:10</x>; <x>410 1:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>450 9:1</x>;<x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>; ozn. też ciężar. Może to odnosić się do stanu ducha proroka, odczuwającego przekazane objawienie jako ciężar, który został włożony na niego i który musi przekazać dalej (<x>300 20:9</x>).

<sup>2)</sup> <x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>

<sup>3)</sup> Lub: przeciw.

<sup>4)</sup> Chadrak, as. Hatarakka, stolica חָדָרָק w pn Syrii, obszar od Aleppo na pn po Damaszek na pd.

<sup>5)</sup> Być może: Jego.

<sup>6)</sup> <x>130 28:2</x>; <x>230 132:8</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 66:1</x>

<sup>7)</sup> Lub: gdyż do JHWH należy dogłębne oglądanie człowieka i wszystkich plemion Izraela.